

Румяна Павлова

ПЕТР ЧЕРНОРИЗЕЦ В ДРЕВНЕБОЛГАРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Давно известно, что начатое Константином-Кириллом и Мефодием большое культурно-историческое дело развилось, расширилось и обогатилось в Болгарии, где оно нашло всяческую поддержку со стороны политической и духовной власти. Не раз подчеркивался тот изумительный по своему объему и охвату культурный расцвет, который был осуществлен в Средневековой Болгарии при Борисе, Симеоне, Петре. В Болгарии была создана богатая переводная и оригинальная письменность, которая потом распространилась и в других странах. В эту письменность следовало бы включить и творчество Петра Черноризца.

Имя Петра Черноризца входит в славистическую науку около 80 лет тому назад, но и до сих пор этот автор не изучен удовлетворительно. В славянской письменности он известен несколькими своими учительными словами. Они написаны живо и увлекательно, имеют подчеркнуто нравственно-назидательный облик и характер горячей проповеди.

Имя и творчество Петра Черноризца ставят ряд вопросов, которые в рамках определенного времени, естественно, не могут быть более полно комментированы. Поэтому я бы ограничилась некоторыми краткими соображениями, связанными с авторством и происхождением этих слов.

До сих пор в славистической науке высказаны следующие мнения по этим вопросам:

1. "Слово о постѣ и о молитвѣ о црковнѣмъ чинѣ и уставѣ" имеет славянское происхождение и написано, может быть, Петром Русским.

2. "Слово о богатыхъ и убогихъ" "Слово о временнѣмъ житиѣ" и первая половина "Слова о супротывии всацѣмъ" написана Петром

Дамаскиным, а вторая половина "Слова о супротивии" написана славянским автором.

3. "Слово о спасении душевнѣмъ", может быть, принадлежит Клименту Оридскому.

4. Все указанные до сих пор слова и еще "Слово о житии семь" как впервые писал А.И. Соболевский, - древнеболгарские и их автор - болгарский царь Петр I.<sup>1</sup>

В это разнообразие мнений можно было бы внести некоторые дополнительные данные и уточнения.

Обзор существующей о "Слове о посте" научной литературы показывает, что славянский характер этого Слова определяется авторитетными учеными и что этот вопрос вообще не дискутируется. Более нерешенным является другой вопрос - какое происхождение имеет это сочинение - древнерусское или древнеболгарское. Е.В. Петухов, не делая литературного, текстологического, лингвистического анализа, задает вопрос - не является ли автором этого слова Петр Русский?<sup>2</sup>

Можно было бы напомнить, что имя Петра Русского упоминается среди разрешенных для чтения авторов. Считается, что вероятно за именем этого автора скрывается имя русского митрополита Петра, получившего этот сан в 1308 г. Если это принять, то надо добавить, что Слово о посте нельзя связать с его именем, так как мы знаем список этого сочинения, более древнего - не менее чем на век - в Троицком сборнике № 12.<sup>3</sup> Но есть и другие более серьезные аргументы против предположения Петухова. Тогда, когда Петухов писал об этом сочинении, оно было известно только в русских списках. Теперь мы располагаем и болгарским списком, который находится в Берлинском сборнике, хранящемся теперь в Западном Берлине.<sup>4</sup> Слово осталось до сих пор неотмеченным в существующих описях и исследованиях, так как оно написано без заглавия. Сопоставление болгарского списка с русскими списками показывает, что они совпадают текстологически и относятся к одному и тому же оригиналу. Незначительные различия связаны с нормой правописания и с единичными случаями грамматических элементов, отражающих некоторые более поздние черты развития болгарского или русского языков. Кроме того, - и это очень важно, - анализ языковых данных русских списков указывает на то, что "Слово о

посте" вошло в древнерусскую письменность из древнеболгарской письменности. Самый ранний русский список этого сочинения в Троицком сборнике № 12 конца XII в. не только сохранил грамматическую и лексическую древнеболгарскую языковую систему. Этот список даже показывает графическую систему, очень близкую восточно-болгарскому Енинскому апостолу и Супрасльской рукописи. Различия идут по линии большей архаичности "Слова о посте" в Тр. 12. Даже некоторые черты русской редакции (о формировании ее норм отличный труд написал И. Тот<sup>5</sup>), как например, отражение знаков юсов и их русских рефлексов подсказывают, что текст первоначально был списан с древнеболгарского протографа и что в нем юсов не была представлена (доказательство древности текста).

По отношению к имени Петра Черноризца, автора проложных сочинений "Слова о богатыхъ и убогихъ", "Слова о временнѣмъ жити" и первой части "Слова о супротивии всацѣмъ", кроме мнения, что они славянские, существует еще и мнение, что их автор - это византийский писатель Петр Дамаскин. По этому вопросу, однако, можно согласиться с Соболевским, который правильно объяснил, что смешение произошло, потому что в древних сборниках есть текст Петра Дамаскина и в заглавии этого текста автор назван Петром Черноризцем.<sup>6</sup> Это Петра Черноризца "Съказание от Златоустаго к нѣкъмъ инокамъ." Начало: "Любите смѣреніе, еже паче всѣхъ вѣсть Христосъ смѣривый себе до смерти". Соболевский уточнил также, что сочинения Петра Дамаскина были переведены в Болгарии в XIII-XIV вв. Поэтому, как пишет автор, "не может быть и речи о том, чтобы слова, принадлежащие Петру Черноризцу ... которые известны в списках XII-XIII вв. могли принадлежать Петру Дамаскину. О разнице в языке мы уже не говорим"<sup>7</sup>

К аргументам Соболевского можно добавить и то, что в наше время произведения Петра Дамаскина хорошо исследованы и изданы. Сопоставление сочинений обоих авторов показывает, что они не совпадают.

"Слово о спасении душевнѣмъ" известно в двух редакциях - краткой и обширной. Л. Стоянович на основании краткой редакции высказал предположение, что Слово принадлежит Клименту Охридскому.<sup>8</sup> Об этом же Слове Срезневский отмечает: "приписывается Клименту Словенскому или вообще славянину".<sup>9</sup> "Слово о душевнѣмъ

спасении" в его обширной редакции опубликовано во втором томе сочинений Климента Охридского.<sup>10</sup> Изучение списков этого сочинения показывает однако, что в них нигде не указано имя Климента, как его автора. Наоборот, мы встречаем списки с именем автора и этот автор Петр Черноризец. Напр. в рукописном сборнике, хранящемся в Государственной Публичной библиотеке, находим: "Поучение ѿ спасении душевн<sup>М</sup>. петра чръноризца."

Эти уточнения, как и некоторые другие соображения, касающиеся содержания и языка произведений, приводят нас к заключению, что указанные учительные слова принадлежат одному автору - Петру Черноризцу, которого нельзя идентифицировать с Петром Русским, Петром Дамаскиным или Климентом Охридским.

Но если сочинения Петра Черноризца древнеболгарские, то к какой древнеболгарской письменности можно было бы их отнести - к переводной или оригинальной?

Мнение о славянском происхождении всех или отдельных слов Петра Черноризца высказали такие авторитетные исследователи как Соболевский, Яковлев, Пономарев, Петухов, Новакович, Срезневский, И. Иванов, Б. Ангелов и др. Это мнение базируется на широком знании византийской и славянской письменности, на анализе содержания Слов, которое можно связать с ранним периодом установления христианства в Болгарии - например с X веком. Имеется в виду также простота изложения и сюжета, связь с другими древнеболгарскими писателями, славянская лексика Слов и т.д.

К этому можно добавить и другие аргументы:

1. Списки слов Петра Черноризца встречаются в рукописных книгах с XII по XVIII в. Если бы эти произведения принадлежали византийской литературе, было бы нормально ожидать, что в славянских рукописях до XIV в. они употреблялись бы в одном переводе, а после появления правленных переводов - в другом.

Продолжительная работа с указанными Словами, большое количество просмотренных болгарских, русских и сербских списков, сопоставление с текстами предевфимиевского и послеевфимиевского периода дает возможность заключить, что не можем говорить о предполагаемых двух разных переводах этих слов. Многие рукописи с XIV-XV вв. и более поздние, в которых находим слова Петра Черноризца, содержат и другие сочинения, отражающие тырновские книжно-

языковые нормы и правленные переводы. Но если говорить о Словах Петра то эти нормы ограничиваются только графикой и не касаются текста. Поэтому невозможно утверждать, что, примерно, до XIV в. был один перевод, а потом другой. Этот вывод относится ко всем Словам автора и дает информацию, что Слова не переводные, т.е. оригинальные.

2. Слова Петра Черноризца встречаются в определенных рукописях. Их находим в сборниках смешанного содержания, в "Измарагд" первой и второй редакций, в сентябрьской половине Пролога, в Четьи-минеях. Производит впечатление, что в содержании этих рукописей кроме переволных текстов, обязательно присутствуют и оригинальные славянские сочинения. Так, в Троицко-Сергиевском сборнике № 12 кроме "Слова о постѣ" находим еще сочинения Климента Охридского и другие сочинения, связанные с древнеболгарским периодом. То же самое можно сказать и о других сборниках. Известно также, что книга "Измарагд" была составлена на Руси первоначально, вероятно, в XIV в., но в ее состав вошли как русские оригинальные, так и древние болгарские сочинения.

Вообще, в рукописях, в которых есть Слова Петра Черноризца, всегда есть и другие оригинальные славянские тексты. Это наводит на мысль, что и творчество Петра Черноризца тоже может быть оригинальным, а не переводным.

3. Несмотря на разыскания до сих пор не найдены греко-византийские соответствия этих Слов. Это не исключает возможности, что в будущем можно было бы найти некоторые параллели. Но если даже и найти их, творчество Петра Черноризца заслуживает внимания. Без сомнения его произведения принадлежали древнеболгарской литературе. Из нее они проникли в письменность других славян.

Петр Черноризец - это писатель, творчество которого надо изучать как часть древнеболгарского культурного наследства и продолжения кирилло-мефодиевских традиций в Болгарии.

<sup>1</sup> Царь Петр был сыном Симеона Великого. При нем продолжается активный расцвет древней болгарской культуры.

<sup>2</sup> Е.В. Петухов, Поучение Петра о постѣ и молитвѣ. - Известия Отделения русского языка и словесности (ОРЯС) Т. IX, 1904, кн. 4, с. 152.

- <sup>3</sup> Рукопись хранится в Государственной библиотеке им. В.И. Ленина под шифром Ф 304 I № 12.
- <sup>4</sup> Рукопись хранится в National Bibliothek PreuBischer Kultur Besitzt под шифром Ms. slav. Wuk 48.
- <sup>5</sup> И. тот, Русская редакция древнеболгарского языка в конце XI - начале XII вв., София 1985.
- <sup>6</sup> А.И. Соболевский, Слова Петра Черноризца. - Известия ОРЯС Императорской Академии Наук. СПб 1908. Т. XIII кн. 3.
- <sup>7</sup> Там же с. 318-319.
- <sup>8</sup> Л. Стоянович, Новые слова Климента Словенского. - Сб. ОРЯС т. 80. СПб, 1905, с. 105-107; Л. Стојановић, Каталог рукописа и старих штампаних книга. Београд, 1905, с. 336.
- <sup>9</sup> В.И. Срезневский, Описание рукописей и книг, собранных для имп. Академии наук в Олонецком крае. СПб, 1913, с. 238.
- <sup>10</sup> Климент Охридски, Събрани съчинения Том втори. София, 1977. с. 561-595.